Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego odłożywszy każdy brud i obfitość złości w łagodności przyjmijcie zasadzone Słowo mogące zbawić dusze wasze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego odrzućcie wszelką plugawość* i nadmiar złości** i z łagodnością*** przyjmijcie zasiane (w was) Słowo,**** które jest w stanie zbawić wasze dusze.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego odłożywszy od siebie każdy brud i obfitowanie złości, w delikatności przyjmijcie zasadzone słowo, mogące zbawić dusze wasze.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego odłożywszy każdy brud i obfitość złości w łagodności przyjmijcie zasadzone Słowo mogące zbawić dusze wasze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego odrzućcie wszystko, co budzi odrazę, całą niepotrzebną złość, i z łagodnością przyjmijcie zasiane w was Słowo, które może zbawić wasze dusze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odrzućcie więc wszelką plugawość oraz bezmiar zła i z łagodnością przyjmijcie zaszczepione *w was* słowo, które może zbawić wasze dusze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak odrzuciwszy wszelakie plugastwo i zbytek złości, z cichością przyjmijcie słowo wszczepione, które może zbawić dusze wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto odrzuciwszy wszelakie plugastwo i obfitość złości, przyjmicie w cichości słowo wszczepione, które może zbawić dusze wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzućcie przeto wszystko, co nieczyste, oraz cały bezmiar zła, a przyjmijcie w duchu łagodności zaszczepione w was słowo, które ma moc zbawić dusze wasze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto odrzućcie wszelki brud i nadmiar złości i przyjmijcie z łagodnością wszczepione w was Słowo, które może zbawić dusze wasze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego odrzućcie wszelką nieczystość i bezmiar zła, i z łagodnością przyjmijcie zaszczepione w was Słowo, które ma moc zbawić wasze dusze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego porzućcie wszelką nieczystość i bezmiar zła; z pokorą przyjmijcie dane wam słowo, które ma moc was zbawić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego odrzućcie, poskramiając, wszelki brud i tę mnogość zła, a przyjmijcie zaszczepione [w was] słowo, które wasze dusze może ocalić.

---

1) Lub: wulgarność, nieczystość, ῥυπαρίαν.
2) <x>560 4:22</x>; <x>540 7:1</x>; <x>580 3:8</x>; <x>650 12:1</x>; <x>670 2:1</x>
3) <x>470 5:5</x>; <x>660 3:13</x>
4) <x>470 13:19</x>; <x>560 1:13</x>; <x>670 1:23</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odrzućcie więc wszystko, co nieczyste i nadmiar złości, a przyjmijcie z pokorą zaszczepione w was Słowo, w którym jest moc ocalenia waszych dusz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego odrzuciwszy wszelki brud i bezmiar zła, z wdzięcznością przyjmijcie wszczepione w was słowo, zdolne zbawić wasze dusze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому, відклавши всяку нечисть і надмір злоби, лагідно прийміть посіяне слово, що може спасти ваші душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego odrzućcie wszelki brud oraz nadmiar złości oraz w łagodności przyjmijcie zaszczepione słowo, które jest w stanie uratować wasze dusze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wyzbądźcie się więc wszelkiej wulgarności i oczywistego zła, a przyjmijcie z pokorą zasiane w was Słowo, abyście ocalili swoje życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzućcie zatem wszelką plugawość i tę rzecz zbyteczną, zło, a z łagodnością przyjmujcie zaszczepianie słowa, które może wybawić wasze dusze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wyrzućcie więc ze swojego życia wszelki brud oraz zło i z pokorą przyjmijcie zasadzone w was słowo Boże, które może doprowadzić was do zbawienia.